

Ajami Identification Table for Soninke

Darya Ogorodnikova & Lameen Souag

Common functional items:

English	French	Soninke	عجمي	عربي
or	ou	ma	مَا أَمْ	أو
and	et	do...	دُوْ أَدْ	و
with	avec	*kafunu...	كَفْنُ	مع
up to	jusqu'à	katta..., hali katta...	كَتْ, حَلْ كَتْ	إلى
under	sous	...wureradu, wure	وُرِرْدُو, وُرى	تحت
after, behind	après, derrière	...falle, falle *du	فَلَا, فَلَا دُو	بعد
even	même	*hali	حَلْ	حتى
between, among	entre, parmi	naxaane, naxa	نَكْنِ, نَانِ, نَكْ	بين
but	mais	ganta	كَتْ	إلا

Common lexical items:

English	French	Soninke	عجمي	عربي
attribute	attribut	mankutu, maxankuto	مَانْكُتْ, مَافْكُتْ	صفة
head	tête	yinme	يِم	رأس
eye	oeil	yaaxe	يَاكِ	عين
hand	bras	kitte	كِتْ	يد
woman	femme	yaxare	يَاَر, يَقَر	امراة
water	eau	ji	جِي, جِي	ماء
thing	chose	fo	فُو	شيء
creation	création	tagefo	تَاغْفُو	خلق
king	roi	tunka	تَنْكْ	مالك
child, son	enfant, fils	renme, lenme	رَم, لَم	ابن
speech, word	parole	sefe	سِف	قول
hear	entendre	mugu	مُكْ	سمع
see	voir	ɲari	عَر	
know	connaître	tu, tuyu	تُ, تُي	علم
pure	pur	senne	سِن	طاهر
good	bon	sire	سِر	حسان

Common grammatical constructions (work in progress):

Arabic	Soninke Ajami	Example
Imperfective	Vn-Verb... (و) ...	a wo míjì téerí- ni 3S/COPL/scales/arrange-GER 'he arranges the scales'
Imperfective negative	Vn-Verb... (ت) ...نت	a nta sállè-n filla- na 3S/COPL.NEG/prayer-D/double-GER 'she is not doubling the prayer'
Perfective	Verb... (د) ...دا	a d'i kànbén joosi 3S/PFV.TR/teeth-D/brush 'he brushed his teeth'
Perfective negative	Verb... (م) ...ما	Alla ma gírí God/PFV.NEG/leave 'God didn't leave'